

Garantizar la precisión multilingüe en la documentación de productos

Caso práctico

Objetivo

Establecer un flujo de trabajo multilingüe escalable y fiable para manuales de sillas de ruedas y demás documentación de productos sanitarios, con el fin de que el cliente pudiera operar de forma eficiente en los mercados internacionales. Este objetivo consistía, entre otras cosas, en garantizar la precisión técnica, el cumplimiento normativo y la coherencia terminológica a largo plazo en más de 25 idiomas de destino, integrándose de manera fluida en el entorno de redacción basado en XML del cliente.

Translation Interpreting Intellectual Proper



Implementación

Aprovechando su experiencia demostrada en productos sanitarios y documentación técnica, Seprotec diseñó un flujo de trabajo estructurado y basado en tecnología, adaptado a los requisitos específicos del cliente.

- **Procesamiento XML estandarizado:** todos los archivos XML se procesaron en un sistema de gestión de la traducción (Trados Studio) para garantizar la integridad total de las etiquetas, la coherencia estructural y el tratamiento seguro de los elementos de formato incrustados. Este enfoque protegía la precisión técnica y permitía una integración fluida en el entorno de publicación del cliente.
- **Equipo exclusivo de lingüistas especializados:** Dada la naturaleza recurrente de los proyectos, se asignó un equipo exclusivo de traductores y revisores especializados en productos sanitarios, con el fin de garantizar la coherencia y el conocimiento de los estándares de documentación, la terminología y los requisitos técnicos del cliente.
- **Coordinación centralizada de los proyectos:** La gestión centralizada de proyectos a través de un sistema de gestión empresarial de la traducción (XTRF) garantizó la transparencia, una comunicación estructurada y el tratamiento fluido de grandes volúmenes de contenidos multilingües en más de 25 idiomas.
- **Fases de preparación y revisión de la maquetación para sistemas de escritura complejos:** Para idiomas con alfabetos no latinos, Seprotec gestionó fases adicionales de preparación y revisión de la maquetación (DTP) para garantizar la correcta disposición, el formato y la representación de caracteres en los PDF finales.
- **Garantía de calidad y cumplimiento normativo:** Todos los proyectos siguieron un proceso de revisión estructurado y concluyeron con la emisión de un certificado de precisión (CoA), que garantiza la aptitud de la documentación para la distribución internacional y su conformidad con los requisitos normativos.

UNITED
BY WORDS

Resultados clave

- Traducción, en algunos casos, a más de 25 idiomas de destino
- Procesamiento seguro de archivos XML, que garantiza la integridad de las etiquetas y la precisión estructural
- Coherencia terminológica en toda la documentación recurrente de productos sanitarios
- Gestión fiable de las fases de preparación y revisión de la maquetación (DTP) para sistemas de escritura no latinos
- Certificado de precisión emitido con cada entrega



Nuestro cliente

Un fabricante y distribuidor internacional de dispositivos médicos de atención crónica, entre los que se incluyen sillas de ruedas, camas, productos para la prevención de úlceras por presión y sistemas de posicionamiento. Con presencia en múltiples mercados globales, la empresa confía en una documentación multilingüe precisa, conforme y técnicamente exacta para garantizar la seguridad de sus productos, el cumplimiento normativo y la satisfacción del cliente.

Seprotec colabora con la compañía desde marzo de 2022, dando respuesta continua a sus necesidades de documentación multilingüe.